

*Mon père paya cher cet honneur.* Mi padre compró cara esta distincion.

*Femme qui se vend est toujours trop payée.* Cualquier precio es bueno para la mujer que se vende.

*Il se paye de mauvaises raisons.* Cualquiera razon le satisface.

PEINE. Pena.

*Il est en peine de savoir si...* Está con cuidado de saber si...

*Cela me donne de la peine.* Esto me da cuidado.

*Il perdit ses peines.* Perdió su trabajo ó sus diligencias.

*Cela est fait sans peine.* Eso está hecho sin trabajo ó sin dificultad.

*Il a bien de la peine à vivre.* Vive con mucho trabajo.

*Il a de la peine à me l'annoncer.* Tiene coftedad ó repugnancia en decírmelo.

*J'ai peine à croire que...* Me es difícil de creer ó el creer que...

*C'est bien la peine de penser aux fêtes.* ¿Estamos para pensar en fiestas?

*Tirer de peine.* Despenar ó sacar de trabajos.

*A grand'peine.* Con gran dificultad.

*C'est bien la peine d'avoir un patrimoine pour mourir de faim.* ¿De qué sirve tener un patrimonio para morir de hambre?

*Malgré toutes les peines que je me suis données.* Por mas diligencias ó esfuerzos que he hecho.

*Ce qu'on aura de la peine à croire, c'est...* Lo que con dificultad se creará, es...

*On a bien de la peine à lui parler.* Cuesta mucho poderle hablar.

*Il est homme de peine chez le baron.* Es el que hace las faenas pesadas en casa del baron.

*Cela me fait bien de la peine.* Eso me inquieta ó me aflige en gran manera.

PENCHANT. *Pendiente, inclinacion ó propension.*

*Se laisser aller à son penchant.* Dejarse llevar de su inclinacion.

*Sa fortune est sur son penchant.* Su fortuna está de caída ó va á caer.

*Il est sur le penchant de sa ruine.* Amenaza ruina, está próximo á su ruina.

PENDANT. *Miéntras.* (prep.)

*Pendant le souper.* Durante la cena ó miéntras cenaba.  
*Il a voyagé pendant trois ans.* Viajó tres años continuos.

*Il marcha pendant huit jours.* Anduvo ocho dias.

PERCER. *Traspasar.*

*Il perce dans l'avenir.* Adivina ó penetra lo futuro.

*La pluie perce le drap.* La lluvia cala el paño.

*On doit percer une porte dans le mur.* Hai que abrir una puerta en la pared.

*La voix aigre de la satire perce à travers le plus brillant concert d'éloges.* La voz penetrante de la sátira se hace oír ó se distingue en medio del mas lucido concierto de elogios.

*Un homme bas percé.* Un hombre sin un cuarto, que no tiene blanca, que está por puertas.

PERSONNAGE. *Personaje.*

*Il joue un beau personnage.* Hace un gran papel, una buena figura.

*Il me fit faire un mauvais personnage.* Me hizo quedar feo, deslucido, ó me desacreditó.

*L'esprit ne saurait jouer longtemps le personnage du cœur.* El talento no puede desempeñar ó suplir á la larga las funciones del corazón.

PERTE. *Pérdida.*

*Une plaine à perte de vue.* Una llanura sin fin ó que se pierde de vista.

*C'est travailler en pure perte.* Es trabajar en vano ó inútilmente.

*Courir à sa perte.* Correr á su perdición.

*Raisonner à perte de vue.* Hablar sin fin.

*Nous échangeons presque toujours à perte le présent contre l'avenir.* Casi siempre salimos perdidosos, cuando trocamos la realidad por la esperanza.

PETIT. *Pequeño.*

*Petit-maitre.* Señorito ó pisaverde.

*Petit talent, petit esprit.* Corto talento, corto entendimiento.

*Petit peuple.* Plebe ó vulgo.

*Petit feu.* Fuego lento ó manso.

*Petit revenu.* Corta renta.

*Petit chien.* Perrito.

*Chose de petite importance.* Cosa de poca consecuencia ó monta.

*Un petit nombre de personnes.* Un corto número de personas.

*Au petit jour.* Al primer albor del día.

*L'aigle et ses petits.* El águila y sus polluelos ó hijuelos.

*La chienne et ses petits.* La perra y sus cachorrillos.

*Petit enfant.* Pequeñuelo, párvulo, niño.

*Le nombre des hommes qui pensent est petit.* Es reducido el número de los hombres que piensan, ó son pocos los hombres que piensan.

*Il n'y a rien de petit pour le cœur.* No hai circunstancia despreciable á los ojos del corazón.

PEU. *Poco.* (nomb. y adv.)

*Dans peu de jours.* Dentro de pocos días.

*Il a peu de bien.* Tiene poco caudal.

*C'est peu de chose que nous.* Somos mui poco ó una miseria.

*Tant soit peu.* Un poquito, un tantito.

*A peu de chose près.* Á poca diferencia ó con corta diferencia.

*Le peu de revenus.* Las cortas rentas.

*Le peu de troupes.* El corto número de tropas.

*Le peu de solidité.* La poca solidez.

*Peu de richesses.* Pocas riquezas.

*Si peu que vous donniez...* Por poco que vd. dé...

*Commencez par donner un peu.* Empieze vd. por dar algo.

*Peu souvent.* Pocas veces.

*A peu près.* Poco mas ó ménos.

*Si ce qu'on dit est tant soit peu véritable.* Si lo que dicen, tiene el menor asomo de verdad.

*Nous en parlerons dans peu.* Hablaremos de ello en breve.

## PIÈCE. Pieza.

*Homme armé de toutes pièces.* Hombre armado de punta en blanco.

*Ils furent taillés en pièces.* Fueron despedazados ó destrozados, hechos añicos ó trizas.

*Les pièces du procès.* Los ramos de los autos.

*Quatre pièces de canon.* Cuatro cañones.

*Oranges à deux sous la pièce.* Naranjas á cuatro cuartos (solamente, ó bien) á cuatro cuartos cada una.

*Faire une pièce à quelqu'un.* Dar un chasco, jugar una mala pasada.

*Je suis sûr que la pièce tombera.* Estói cierto de que la comedia no tendrá buen éxito.

*Habiller quelqu'un de toutes pièces.* Cortar un vestido á alguno.

*Être près de ses pièces.* Verse apurado ó en suma estrechez.

*Je hais les pièces d'éloquence hors de leur place.* Detesto los rasgos de la oratoria fuera de tiempo.

## PIED. Pié.

*Se tenir sur ses pieds.* Estar en pié.

*Marcher nu-pieds.* Andar descalzo.

*Fouler aux pieds.* Hollar, pisotear, patear.

*Avancer pied à pied.* Ir ganando terreno palmo á palmo.

*Mettre une armée sur pied.* Levantar un ejército.

*Un pied d'ailets.* Una mata de claveles.

*Sur ce pied-là.* En este concepto ó en esta inteligencia.  
*Retomber sur ses pieds.* Caer de piés, en sentido figurado.

*Il travailla six heures d'arrache-pied.* Trabajó seis horas sin cesar ó de un tiron.

*Il prit pied sur cela.* De eso sacó ejemplo, ó tomó norte.

*Les soldats lâchèrent pied.* Los soldados perdieron el terreno, ó se retiraron.

*Le chef mit ce cavalier à pied.* El jefe privó de caballo á ese soldado ó le desmontó.

*C'est un paradis au petit pied.* Es un remedo ó imagen del paraíso.

*Il est sur un bon pied dans le monde.* Disfruta de comodidades ó de un buen pasar, y tambien está en buen concepto ó en buen predicamento entre las gentes.

## PILLAGE. Pillaje.

*Dans sa maison tout est au pillage.* En su casa roba quien mas puede, ó en su casa nada está seguro.

*Il mit la ville au pillage.* Dió la ciudad á saco.

## PIQUANT. Picante.

*Une physionomie piquante.* Una fisonomía agraciada.

*Un air piquant.* Un modo atractivo, gracioso.

*Des traits piquants.* Pasajes salados.

*Du piquant.* Sainetillo, cosa que da sabor.

*Raillerie piquante.* Burla ó chanza pesada.

## PIQUER (SE). Picarse.

*Il se pique de bien écrire.* Se precia de escribir bien.

*Il se pique de bravoure.* Pica de guapo, presume de guapo.

*Il s'est piqué d'honneur.* Creyó que le iba en ello el honor, le picó la honrilla.

*Il se pique de noblesse.* Blasona de noble.

*Les sots se piquent facilement.* Los necios se amostazan con facilidad.

PLACE. Lugar, sitio.

*Gens en place.* Gentes de ministerio, ó personas públicas ó empleados.

*Il tomba mort sur la place.* Quedó muerto en el sitio, ó quedó en el puesto.

*L'ordre fait place au désordre.* El desórden sucede al órden.

*Ce trait aura sa place dans mon sermon.* Este lance entrará en mi sermon.

*Je me trouve à ma place.* Estói donde me corresponde.

*Ayez la complaisance de me faire place.* Sírvase vd. dejarme pasar, ó bien, sírvase vd. hacerme un poco de lugar ó sitio.

*Il ne faut pas juger des hommes par leur place.* No ha de medirse á las personas por sus empleos.

PLAINDE. Tener lástima.

*Il est à plaindre.* Es digno de lástima.

*Elle n'a pas à se plaindre de sa tante.* Ella no tiene por qué quejarse de su tia.

*Nul n'a le droit de se plaindre de la vie, s'il a eu le plaisir d'aimer.* No debe estar descontento con la vida el que ha logrado la dicha de amar.

*Celui qui se plaint le plus haut est souvent celui dont*

*on a le plus à se plaindre.* El que mas levanta el grito, es de ordinario el que mas tiene por que callar.

PLAIRE y SE PLAIRE. Agradar.

*Il ne se plaît à rien.* Nada le divierte.

*Il se plaît à la campagne.* Gusta del campo, ó se recrea en el campo.

*Il se plaît à étudier.* Se recrea estudiando.

*Il se plaît à vous contredire.* Tiene gusto en contradeciros.

*Les oliviers se plaisent dans ce terrain.* Los olivos prevalecen ó se dan bien en este terreno.

*Les truites se plaisent dans l'eau vive.* Las truchas buscan el agua corriente.

*Qui cherche à plaire à tous ne doit plaire à personne.* El que quiere complacer á todos, á nadie contenta.

*S'il plaît à Dieu.* Si Dios quiere ó siendo Dios servido.

*Plaise à Dieu que...* Quiera ó haga Dios que...

*S'il vous plaît.* Si vd. gusta ó siendo del agrado de vd.

*On espère toujours se plaire mieux dans le temps et dans les lieux où l'on n'est pas.* Todos creen que han de estar mejor en otro tiempo y lugar.

PLAISIR. Placer.

*Cela me fait plaisir.* Esto me place ó me gusta.

*Le bon plaisir du roi.* El beneplácito, y con mas frecuencia, la voluntad del rei ó real.

*Il se fait un plaisir de me tromper.* Se divierte en engañarme.

*Mon ami, c'est un conte fait à plaisir.* Amigo, cuénteselo vd. á su abuela.

*Homme de plaisir.* Hombre voluptuoso, sensual, de la vida airada.

*Quel plaisir d'être soldat.* No hai como ser soldado.

*Il prend plaisir à lire.* Se divierte ó se entretiene con la lectura.

*Le plus grand plaisir qu'un honnête homme puisse ressentir est celui de rendre service à ses amis.* Complacer á sus amigos, es la mayor satisfaccion para un hombre honrado.

PLAT. Llano. (nom. adjet.)

*Dans le plat pays.* En la llanura.

*Tout à plat.* Enteramente ó totalmente.

*Armée battue à plate couture.* Ejército enteramente derrotado.

PLEIN. Llano.

*Il a plein pouvoir, pleine liberté.* Tiene pleno poder, plena ó entera libertad.

*Une pleine victoire.* Una victoria completa.

*En pleine rue.* En medio de la calle.

*En plein jour.* En medio del dia ó en el peso del dia.

*En plein sénat.* En senado pleno.

*En pleine mer.* En alta mar.

*Une chienne pleine.* Una perra preñada.

*L'armée est en pleine marche.* Todo el ejército está puesto en marcha.

*Arbre planté en plein vent.* Árbol plantado á todos vientos.

*Crier à pleine tête, à pleine gorge.* Gritar desgañitándose.

*Voguer à pleines voiles.* Navegar á toda vela.

*Il arriva plein de cette idée.* Llegó imbuído ó penetrado de esta idea.

PLIER. Plegar, doblar.

*Plier son humeur.* Sujetar el genio.

*Plier son esprit.* Cautivar el entendimiento.

*Il plia devant son maître.* Cedió ó se humilló á presencia de su maestro.

*Les ennemis plièrent d'abord.* Los enemigos desmayaron ó aflojaron desde luego.

*Les hommes font plier la religion selon leurs préjugés.* Cada cual acomoda la religion á sus ideas.

*C'est un caractère inflexible, il ne sait pas se plier aux circonstances.* Es un carácter inflexible, que no puede atemperarse á las circunstancias.

PLUS. Mas. (adv.)

*Plus d'un auteur dit.* Hai autores que dicen.

*Il n'est plus temps.* Ya no es tiempo.

*Plus il y a de médecins, plus il y a de maladies.* Cuantos mas médicos, mas enfermedades.

*C'est le plus grand des deux.* Es el mayor de los dos.

*Il y a plus.* Ademas ó á mas de esto.

*Je n'y sais plus aucun remède.* No le sé otro remedio.

*Ce cheval n'en peut plus.* Ese caballo ya no puede mas ó no puede tirar mas.

*Je suis on ne peut plus étonné...* Estói admirado cuanto cabe...

*Il n'est plus.* Ya no existe, y ha muerto ó ya murió.

*Je n'en veux plus.* Ya no lo quiero absolutamente, ó ya no quiero absolutamente mas de eso.

*Il se rend de plus en plus habile.* Se hace cada vez mas hábil.

*Il ne fut pas plus tôt parti que...* Apenas hubo partido cuando...

*Il a tout au plus vingt ans.* Tiene veinte años cuando mas.

*De plus, il faut remarquer que...* A mas es de notar que...

*Six écus plus ou moins.* Seis escudos poco mas ó menos.

*Il ramasse le plus d'argent qu'il peut.* Recoge cuanto dinero puede.

*Il n'aimait pas plus les fables que l'histoire.* No gustaba de novelas, ni tampoco de historia.

*La vérité ne consiste dans aucun extrême, non plus que la vertu.* La verdad, así como la virtud, no consiste en un extremo.

*Le négociant qui ne se soutient plus que par son crédit...* El comerciante que solo se mantiene con su crédito ó que ya no se sostiene sino por su crédito...

*Les dignités sont une servitude de plus.* Las dignidades son una nueva especie de esclavitud.

#### POINT. Punto.

*Il fut crédule au point qu'on ne saurait en trouver aucun autre exemple.* Fué crédulo sin ejemplar, ó fué en tanta manera crédulo, que no tiene ejemplar.

*C'est un point de fait.* Es caso de hecho.

*L'affaire est en bon point.* El asunto está en buen estado.

*Il est toujours au même point.* Nunca sale de un mismo asunto.

*Il est au plus haut point de sa gloire.* Está en el grado último de su gloria.

*On peut rire jusqu'à un certain point.* Se puede reir hasta cierto término.

*Il se chagrine au dernier point.* Se apesadumbra hasta la última diferencia.

*Le dernier point de la sagesse est de connaître qu'on n'en a point.* Está en el último grado de sabiduría el que conoce que no la tiene.

*Il ne sert de rien de se démener en tout sens; il faut agir à point.* De nada sirve bullirse mucho, lo importante es obrar á tiempo.

*Il se fit un point d'honneur de...* Miró como punto de honra el... ó tomó á puntillo el...

*Sur le point de mourir, il déclara...* Á la hora de morir ó estando para morir declaró...

*Il vient à point.* Viene oportunamente, al caso ó á propósito.

*Histoire fausse de tout point.* Historia falsa en todas sus partes.

*Il arriva à point nommé.* Llegó al tiempo señalado.

*C'était là le point principal de la difficulté.* En eso estribaba la mayor dificultad, ó ese era el busilis (*en lenguaje familiar*) de la cosa.

*Cela lui vient à point.* Eso le viene á propósito, de perilla.

*Je fus sur le point de le démentir.* Estuve ya para desmentirle ó á punto de desmentirle.

*Il s'enrichit au point d'appauvrir les autres.* Se enriqueció hasta empobrecer á los demas.

*Voyez à quel point il est scrupuleux!* Véase cuán escrupuloso es.

*Il fut sur le point d'être noyé.* Estuvo á pique de ahogarse.

*Il en vint à un tel point d'insolence que...* Llegó á tanto su insolencia que...

*Je répondis de point en point à ses raisons.* Respondí á sus razones una por una, desde la primera hasta la última.

POINT. (adv. negat.)

*Point de paix pour les méchants.* No esperen paz los malos.

*Point de conquérant qui n'ait été déifié.* Ningun conquistador dejó de ser deificado.

*Point de commerce, point de richesse.* Sin comercio no hai riqueza.

*Il ne parait point d'homme.* No parece un hombre.

*Elle n'est point jolie.* Nada tiene de hermosa.

*Point d'éloges qu'on ne leur prodigue.* No hai elogios que no se les prodiguen.

*Il ne se lasse point de médire.* Nunca cesa de murmurar.

POINTE. Punta.

*A la pointe du jour.* Al amanecer, al rayar el dia.

*Poète qui ne fait que des pointes.* Poeta de agudezas ó conceptista.

*La montagne se termine en pointe.* La montaña remata en punta.

*Il a une pointe de vin.* Está á medio vino ó está achispado.

PORTÉE. Tiro, alcance.

*A la portée du fusil.* Á tiro de escopeta.

*C'est à la portée de la main.* Está á la mano.

*Cet air n'est pas à la portée de sa voix.* Esta aria es demasiado alta para su voz.

*Il est à portée d'obtenir des grâces.* Está en proporción, de obtener gracias.

*Cela est au-dessus de la portée de mon esprit.* Eso supera la capacidad de mi entendimiento.

*Cela n'est pas à notre portée.* Esto no nos es comprensible, no lo alcanzamos ó no está á nuestro alcance.

*Emploi au-dessous de sa portée.* Empleo superior á su inteligencia ó á sus alcances.

*C'est un homme qui a peu de portée.* Es un sugeto de cortos alcances.

*Il prêche à la portée de la multitude.* Predica de modo que todos le entienden.

*Les règles ont été faites pour la portée commune de l'esprit de l'homme.* Las reglas se han hecho para la inteligencia ó capacidad ordinaria de los hombres.

*Il faut être très-savant pour se mettre à la portée de l'ignorance.* Es preciso ser mui sabio para hacerse entender de los ignorantes.

*Nous devons regarder comme reçu le bien que l'on désirerait être à portée de nous faire.* Desear hallarse en el caso de hacer un beneficio, es lo mismo que dispensarlo.

PORTER. Llevar y traer.

*Il en porta le péché.* Tomó á su cargo el pecado ó respondió del pecado.

*Il porta la peine de son audace.* Fué castigado por su atrevimiento.

*Celui qui me portait le plus, manqua.* Me faltó el que mas me ayudaba ó el que era mi mayor arrimo ó apoyo.

*C'est un homme portant barbe.* Es hombre barbado.

*C'est un enfant bien portant.* Es un niño sano.

*César porta ses armes jusqu'au Rhin.* César penetró con sus armas hasta el Rin.

*Cyprès qui porte sa tête jusqu'aux nues.* Cipres que levanta su punta hasta los cielos.

*Il faut porter ce mur jusque-là.* Esta pared se ha de correr ó alargar hasta allá.

*Il porte son ambition dans les petites choses.* Pone su ambicion en cosas pequeñas.

*Il porte la vengeance trop loin.* Obra con demasiada venganza, ó se deja dominar de la venganza.

*Il porta son autorité à un haut degré.* Aumentó mucho su autoridad ó tomó una grande autoridad.

*Il portait son héros bien haut.* Ensalzó mucho á su héroe.

*Ils portent la terreur partout.* Siembran el terror por todas partes.

*Cela me porta malheur.* Esto fué mi dicha, hizo mi fortuna.

*Porter la main à l'épée.* Echar mano á la espada.

*Porter un coup d'épée.* Dar una estocada.

*Ils lui portèrent plusieurs coups.* Le dieron muchos golpes ó estocadas.

*Loi qui porta un coup au commerce.* Lei que perjudicó al comercio.

*Ses paroles portent coup.* Sus palabras concluyen.

*Il porta sa vue sur le trésor.* Puso la vista en el tesoro.

*Porter ses vues bien haut.* Llevar miras mui altas ó remontar mucho las miras ó el pensamiento.

*Porter ses vues bien loin.* Adelantar sus miras ó prever desde mui léjos.

*Cette poutre porte six pieds.* Esta viga tiene seis piés.

*Fusil qui porte à mille pieds.* Fusil que alarga mil piés.

*Je suis porté à croire.* Propendó á creer.

*Terre qui porte du froment.* Tierra que da ó lleva trigo ó de pan llevar.

*Il me porte amitié.* Me profesa amistad.

*Porter honneur, respect, etc.* Honrar, respetar, etc.

*Il me porte envie.* Me tiene envidia.

*Il porta la parole pour la ville.* Habló en nombre de la ciudad.

*Il porta son jugement sur les volcans.* Dijo su juicio sobre los volcanes.

*La déclaration porte que...* La declaracion dice que...

*La sentence porte condamnation.* La sentencia decreta condenacion.

*Lettre dont la teneur porte que...* Carta cuyo contenido dice que...

*L'édifice porte sur deux colonnes.* El edificio descansa sobre dos columnas.

*Cet argument porte à faux.* Este argumento falsea ó no concluye.

*Il se porte bien, se porte mal.* Está bueno, está malo.

*Les médecins se portent mal quand les malades se portent bien.* Los médicos lo pasan mal, cuando todos lo pasan bien.

*Il se porta partie contre moi.* Litigó contra mí.

*Tout arbre porte son fruit.* Cada árbol da su fruto.

*Le capitaine porta la santé du colonel.* El capitán brindó á la salud del coronel.



*Il me porta en compte les cent piastres.* Sentó ó notó en mi cuenta los cien pesos.

*Le moyen de porter les hommes à faire des actions louables...* El medio para inclinar á los hombres á las buenas acciones...

*Il porta l'impudence jusqu'à la démentir.* Fué tanta su desvergüenza que la desmintió.

*Son corps porte sur une jambe.* Su cuerpo carga ó estriba sobre una pierna.

*Cela le porta à vivre de végétaux.* Estó le decidió á vivir de vegetales.

*La contribution porte sur tout.* La contribucion carga sobre todos ó cae sobre todos.

*Ce vin porte à la tête.* Este vino sube á la cabeza.

*Tout le commerce se porta aux îles.* Todo el comercio pasó á las islas.

*La curiosité d'un esprit élevé porte sur les choses, et non sur les mots.* La curiosidad de un talento superior se dirige á las cosas, y no á las palabras.

POSER tiene varias significaciones.

*Il posa les armes.* Rindió ó depusó las armas.

*Les deux factions posèrent les armes.* Ambos partidos suspendieron las hostilidades.

*Poser en fait.* Dar por cierto.

*Il faut poser des principes.* Es menester asentar principios.

*Elle posait alors pour son portrait.* Ella estaba á la sazón en la actitud correspondiente para que sacasen su retrato.

*Cet homme pose toujours.* Ese hombre está siempre mui entonado.

*Les lois posent les bornes entre les différents pouvoirs.* Las leyes señalan los límites de los diversos poderes.

POUR. Para y por.

*Il faut croire pour être chrétien.* La fe es el fundamento del cristiano.

*L'horreur des juifs pour le cochon.* El horror de los judíos al puerco ó que tienen los judíos al puerco.

*Il est prévenu pour l'antiquité.* Está á favor de la antigüedad.

*Cadmus passe pour avoir inventé l'alphabet.* Cadmo pasa como ó por inventor del alfabeto.

*C'est pour mon compte.* Corre á mi cuenta ó de mi cuenta.

*Il a une grande estime pour moi.* Me estima mucho.

*Pour moi.* Por mi parte ó en cuanto á mí.

*Il a du goût pour la musique.* Es aficionado á la música.

*C'est pour la dernière fois que...* Es la última vez que...

*Il a du mépris pour les sottises.* Mira con desprecio las necedades.

*Vénération pour sa personne.* Veneracion hácia su persona.

*Il faut tout faire pour le peuple.* Ha de hacerse todo en favor del pueblo.

*Pour peu qu'il parle, il obtiendra ce qu'il désire.* No tiene mas que hablar, para conseguir lo que desea.

*Son silence peut passer pour être forcé.* Su silencio puede mirarse como forzado.

*Pour ce qui est de la physique.* Respecto á lo que depende de la física.

*Il le fit pour lui témoigner sa reconnaissance...* Lo hizo en reconocimiento de...

*Il n'avait pour toute arme que...* No tenía mas armas que...

POURVU. (conjunc. condicion.)

*Pourvu qu'on gagne la bataille, je mourrai volontiers.* A trueque de que se gane la batalla, moriré con gusto.

*Je vous pardonnerai votre faute, pourvu que vous vous en repentiez.* Le perdonaré a vd. el yerro, si se arrepiente.

*Pourvu qu'il ne revienne jamais.* Con tal que nunca mas vuelva.

*Pourvu que cela soit.* Dado que así sea.

POUSSER. *Empujar, apretar.*

*Il poussa ma patience à bout.* Me apuró la paciencia.

*Il poussa la raillerie trop loin.* Hizo una zumba demasiado picante.

*Il poussa l'imprudence jusqu'au bout.* Llegó al colmo de la imprudencia.

*Pousser des cris, des soupirs, etc.* Dar ó echar gritos, suspiros, etc.

*Il pousse sa pointe.* Lleva adelante su tema.

*Il poussa à bout son projet.* Llevó su proyecto á cabo ó á debido efecto.

*Les peuples poussent plus loin la servitude que les princes la tyrannie.* Las naciones llevan mas allá la esclavitud que los principes la tiranía.

*La passion et l'intérêt nous poussent au crime.* La passion y el interes nos impelen hácia el crimen.

*La plaisanterie ne doit jamais être poussée jusqu'à l'offense.* En las chanzas nunca hemos de propasarnos á ofender.

*Se pousser dans le monde.* Adelantar en su carrera, haacer fortuna.

PRENDRE. *Tomar.*

*Il prit le deuil.* Se puso luto ó se vistió de luto.

*Il prit la parole.* Comenzó á hablar.

*Il prend plaisir à mentir.* Tiene gusto en mentir.

*Cela prit fin.* Estó dió fin ó término.

*A tout prendre il peut...* A todo trance, ó bien considerado todo, ó en suma ó por último resultado, él puede...

*Qu'il s'en prenne à lui-même de son malheur.* Quéjese á sí mismo de su desgracia.

*Il prend ses malheurs en patience.* Lleva los trabajos con paciencia.

*Il prend son mal en patience.* Se conforma con su enfermedad.

*Il prend sur son pain pour donner aux pauvres.* Se escasea el pan, ó se quita el pan de la boca para darlo á los pobres.

*Il prend sur son sommeil pour étudier.* Se quita el sueño para estudiar.

*Il prit pitié.* Tuvo lástima ó se compadeció.

*Il prend garde à son ennemi.* Se precave de su enemigo.

*Il prend avantage de tout.* De todo saca provecho.

*Il se prit de paroles avec moi.* Se enredó ó se trabo de palabras conmigo.

*Il s'y prit bien dans cette affaire.* Se manejó bien en este asunto.

*On le prendrait pour un saint.* Parece un santo, cualquiera le creeria un santo.

*Il lui prit fantaisie de boire.* Le dió el antojo de beber.

*La fantaisie lui a pris de ne pas boire.* Ha dado en no beber.

*Il ne sait comment s'y prendre.* No sabe cómo hacerlo, ó qué medios tomar, ó por donde darse.

*Il prend sur lui mes pertes.* Responde de mis pérdidas.

*Ce n'est, à le bien prendre, qu'un sophisme.* Mirándolo bien, no es mas que un sofisma.

*Le roi se prit à rire.* El rei se echó ó se puso á reir.

*Je prends acte de ce que vous venez de dire.* Hago prenda de lo que vd. acaba de decir.

*Il me prit avec lui.* Hizo que le acompañase.

*L'innocence se prend aux pièges de l'amour.* La inocencia se enreda en los lazos del amor.

*On prend les femmes par la vanité.* Se cautiva á las mujeres por la vanidad.

*Au nom de Dieu, prenez sur vous.* Por Dios, prudencia.

*Bien vous en prendra de préférer l'honneur à l'intérêt.* Cuenta le tendrá á vd. preferir la honra al interes.

*Bien vous en a pris de faire valoir votre droit.* Acertó vd. en sostener su derecho.

*Le sentiment ne prend plus sur un cœur glacé par l'égoïsme.* El sentimiento ya no tiene ó no halla cabida en el corazon endurecido por el egoísmo.

PRÈS. Cerca. (adverb.)

*Cela me touche de près.* Esto me interesa mucho.

*Il est altier, à cela près il est généreux.* Es altanero, pero fuera de esto es generoso.

*Régiment complet à deux hommes près.* Regimiento al que solo faltan dos hombres.

*Il faut conclure le traité à cela près.* Es menester concluir el tratado sin pararse en eso.

*Il est prodigue, à cela près que...* Es prodigo con la diferencia que...

*Il n'est pas à beaucoup près hors de danger.* No deja de ser mui arriesgado.

*Qu'est-il près de vous? ¿Qué es él en comparacion de vd. ó al lado de vd.?*

*A une grande vanité près, les héros sont faits comme les autres hommes.* Salva su gran vanidad ó fuera de su gran vanidad, los héroes son como los demas hombres.

*Les Français sont aimables à la vanité près.* Los franceses son amables á pesar de su vanidad.

PRÊTER. Prestar.

*Prêter l'oreille.* Dar oídos ó aplicar el oído.

*Prêter silence.* Guardar silencio.

*Prêter attention.* Poner atencion.

*Prêter aide, secours, etc.* Dar ayuda, socorro, etc.

*Prêter le flanc à l'ennemi.* Dar ó presentar el costado al enemigo.

*Opinion qu'on prête aux Grecs.* Opinion que se atribuye á los griegos.

*Prêter la main.* Dar la mano.

*L'homme prête ses passions à Dieu.* El hombre revisita á Dios de sus pasiones.

*Le sage se prête au plaisir, mais il ne s'y livre pas.* El sabio da entrada al placer sin abandonarse á él.